

КНИГА ПЕРВАЯ МОИСЕОВА

БЫТІЕ.

ГЛАВА I.

Вз началѣ *сотвори ѿбѣга нево и землю.

**Псал. пн: ѿ, г. рѣ: ѿ. рѣ: ѿ. Сирах. пн: ѿ. Іван. ѿ: г. Дѣян. ѿ: ѿ. Евр. ѿ: г. Апокѣлѣпс. ѿ: ѿ.*

ѿ. Земля же бѣ невидима и неустроена, и тма верху безданы, и духъ свѣтъ носашега верху воды.

г. *И рече бѣга: да бѣдетъ свѣтъ. И бысть свѣтъ. **Псал. лѣ: ѿ.*

д. И видѣ бѣга свѣтъ, ѿкъ добро, и раздѣчи бѣга между свѣтолю и между тмоу.

е. И нарече бѣга свѣтъ день, а тма нарече ношъ. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день единый.

ѿ. И рече бѣга: *да бѣдетъ твердь посредѣ воды, и да бѣдетъ раздѣчающа посредѣ воды и воды. И бысть такъ.

**Псал. лѣ: ѿ. рѣ: ѿ. рѣн: ѿ. Іерем. г: ѿ. ѿ: ѿ.*

з. И сотвори бѣга твердь, и раздѣчи бѣга между водою, ѿже бѣ под твердію, и между водою, ѿже бѣ над твердію.

и. И нарече бѣга твердь небо. И видѣ бѣга, ѿкъ добро. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день вторый.

и. И рече бѣга: *да соверстетъ вода, ѿже под небесемъ, въ собраніе едино, и да ѿвѣстѣа сѣша. И бысть такъ. И собраеа вода, ѿже под небесемъ, въ собраніа своа, и ѿвѣстѣа сѣша.

**Псал. лѣ: ѿ. рѣ: ѿ.*

г. И нарече бѣга сѣшъ землю, и собраніа водъ нарече морѣ. И видѣ бѣга, ѿкъ добро.

д. И рече бѣга: да прораствѣтъ земля быліе травное, сѣюще сѣмя по роду и по подобію, и древо плодовитое творѣщее плодъ, ѿмѣже сѣмя ѿво въ немъ, по роду на землѣ. И бысть такъ.

е. И изнесѣ земля быліе травное, сѣюще сѣмя по роду и по подобію, и древо плодовитое творѣщее плодъ, ѿмѣже сѣмя ѿво въ немъ, по роду на землѣ. И видѣ бѣга, ѿкъ добро.

г. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день третій.

д. И рече бѣга: *да бѣдетъ свѣтила на тверди небесней, ѿсвѣщати землю и раздѣчати между днѣмъ и между ношю: и да бѣдетъ въ знаменіа и во времена, и во дни и въ лѣта,

**Псал. рѣ: ѿ, ѿ, ѿ.*

ѿ. и да бѣдетъ въ просвѣщеніе на тверди небесней, ѿкъ свѣтити по землѣ. И бысть такъ.

и. *И сотвори бѣга два свѣтила великаа: свѣтило великое въ началѣ дне, и свѣтило меньшее въ началѣ ноши, и свѣзды: *второзак. ѿ: ѿ. Іерем. лѣ: лѣ. ѿ. и положи ѿ бѣга на тверди небесней, ѿкъ свѣтити на землю,

п. и владѣти днѣмъ и ношю, и раздѣчати *между свѣтолю и между тмоу. И видѣ бѣга, ѿкъ добро.

**Псал. рѣ: ѿ, ѿ, ѿ.*

дб. И бысть вечеръ, и бысть утро, день четвертый.

к. И рече бгъ: да изведѣтъ воды гады дшшх живыхъ, и птицы летящыя по земли, по тверди небеснѣй. И бысть такъ.

ка. И сотвори бгъ киты великіа, и всакѣ дшшх животныхъ гадѣхъ, ѡже изведѣша воды по родѣмъ ихъ, и всакѣ птицѣ пернатѣ по родѣ. И видѣ бгъ, ѡкъ двора. *Іов. м: к. Псал. рг: ке.

кв. И блгви ѡ бгъ, гл: *растї. теса и мнѡжитеса, и напоинте воды, ѡже въ морѣхъ, и птицы да оумножатса на земли. *Быт. и: зї.

кг. И бысть вечеръ, и бысть утро, день пятый.

кд. И рече бгъ: да изведѣтъ земля дшшх живѣхъ по родѣ, *четверонѡгадъ и гады, и свѣри земли по родѣ. И бысть такъ. *Іов. в: з. Стрѣх. в: ла.

ке. И сотвори бгъ свѣри землю по родѣ, и скоты по родѣ ихъ, и вса гады земли по родѣ ихъ. И видѣ бгъ, ѡкъ двора.

кз. И рече бгъ: сотворимъ человека * по сѣразѣ нашему и по подобію, и да владаетъ рыбамъ морскимъ, и птицаи небеснымъ, (и свѣримъ) и скотамъ, и всею землею, и всѣмъ гады пресмыкающимса по земли.

*Быт. е: а. Премѣар. в: кг. Стрѣх. зї: г.

кч. *И сотвори бгъ человека, по сѣразѣ свѣію сотвори егѡ: мѣжа и женѣ сотвори ихъ. *Матт. ѡ: а. Марк. г: в. а Коринд. ѡ: з. Колос. г: г.

кп. *И блгви ихъ бгъ, гл: растї. теса и мнѡжитеса, и напоинте землю, и господствуйте еію, и владайте рыбамъ морскимъ, (и свѣримъ) и птицаи небеснымъ, и всѣмъ скотамъ, и всею землею, и всѣмъ гадамъ пресмыкающимса по земли. *Быт. и: зї. д: а, з.

кф. И рече бгъ: *се, дахъ вамъ всакѣю травѣ сѣменную сѣиому сѣма, еже естъ верхѣ земли всел: и всакѡе древо,

еже имать въ себѣ плодъ сѣмене сѣменнаго, вамъ въдетъ въ снѣдъ:

*Быт. д: г.

л. и всѣмъ свѣрѣмъ земнымъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всакѡмъ гадѣ пресмыкающемса по земли, ѡже имать въ себѣ дшшх животѣ, и всакѣ травѣ зелѣнѣ въ снѣдѣ. И бысть такъ.

ла. И видѣ бгъ вса, сѣика сотвори: *и еѣ двора сѣлау. И бысть вечеръ, и бысть утро, день шестый.

*Псал. рї: г. Стрѣх. ла: ка.

Г Л Я В Л 6.

И совершишася *небо и земля, и все оукрашеніе ихъ. *Ісаіа мѣ: вї.

б. *И соверши бгъ въ день шестый дѣла своа, ѡже сотвори: *и почн въ день седмый ѡ всѣхъ дѣлахъ своихъ, ѡже сотвори. *Исход. п: аї. ла: зї. ввр. д: л.

г. И блгви бгъ день седмый, и ѡгтї егѡ: ѡкъ въ тои почн ѡ всѣхъ дѣлахъ своихъ, ѡже начатъ бгъ творити.

д. Віа книга бытїа небесе и земли, егда бысть, въ снѣже день сотвори гдѣ бгъ небо и землю,

е. и всакїи злакъ сѣльный, прежде даже быти на земли, и всакѣю травѣ сѣлнѣю, прежде даже прозавнѣти: не въ дождѣ гдѣ бгъ на землю, и чело. вѣкъ не баше дѣлати ѡ:

з. игощникъ же игощаше и зъ земли и нападше все лице земли.

ч. *И роздѣ бгъ человека, перстѣ (вземъ) ѡ земли, и кадшѣ въ лице егѡ дыханїе живннн: и бысть человекъ въ дшшх живѣхъ. *а Коринд. в: мѣ.

п. И насадн гдѣ бгъ рай во едемѣ *на востѡцѣхъ, и введе тамъ человека, егѡже роздѣ. *Быт. д: вї.

д. И прозавѣ бгъ еимѣ ѡ земли всакѡе древо краеное въ кидѣнїе и доброе въ снѣдъ: *и древо жїзни поредѣ ралъ, и древо еже вѣдѣти раздѣбтеное добраго и лѣваго. *Апокѡлѣпс. в: з. кѣ: в

7. Рѣка же исходитъ изъ едема на палтинъ рани: ѡткуда раздѣляется въ четыри начала.

а. *Има единыи фисонъ: сѣа ѡкръжающая всю землю египетскую: тамъ ѡубо есть злато. *ѡрач. ѡ: ѡз.

б. Злато же сныма земли доброе: и тамъ есть андражъ и камень зеленыи.

в. И има рѣкъ вторей геонъ: сѣа ѡкръжающая всю землю египетскую.

г. И рѣка третѣа *тигръ: сѣа прохощаща праму ассириимъ. Рѣка же четвертаа еуфратъ. *дан. 7: а.

д. И въздъ гдѣ бѣхъ человекъ, егже создъ, и введе егдо въ рани сладости, дѣлати егдо и хранити.

е. И заповѣда гдѣ бѣхъ адамъ, гдѣ: ѡ всакаго дрѣва, еже въ рани, снѣдию снѣси:

з. ѡ дрѣва же, еже раздѣлти доброе и лѣкавое, не снѣсте ѡ негѡ: *а въ снѣже аще день снѣсте ѡ негѡ, смертїю ѡумрете. *римлан. в: б. с: ѡг.

и. И рече гдѣ бѣхъ: не добро быти человекъ единому: сотворихъ емдъ помощника по немъ. *евкал. а: и.

и. И создъ бѣхъ ещѣ ѡ землю вѣдъ свѣри селныа и вѣдъ птици небесныа, и приведе а ко адамъ видѣти, что наречѣтъ а: и всако еже аще наречѣ адамъ дшвд живѣд, сѣе има емд.

к. И наречѣ адамъ имена вѣлимъ скотѡмъ, и вѣлимъ птицамъ небеснымъ, и вѣлимъ свѣремъ земнымъ. Адамъ же не ѡбрѣтѣся помощникъ подобный емд.

л. И наложн бѣхъ изчетплѣнїе на адамъ, и ѡубе: и въздъ едино ѡ ребрѣ егѡ, и исполни плѡтїю крѣкту егѡ.

м. *И создъ гдѣ бѣхъ ребро, еже въздъ ѡ адамъ, въ жендъ, и приведе ѡ ко адамъ. *а тимод. в: г.

н. И рече адамъ: *се, ннѣ крѣтъ ѡ крѣтѣи моихъ и плѡтъ ѡ плѡтн моедъ: сѣдъ наречѣтъ жендъ, такъ ѡ мѣжа своего вздѣа бытѣ сѣдъ. *а коринд. а: и.

о. *Вегѡ радн ѡстѣлнтъ человекъ

сѡтѣа своего и мѣтеръ и прилепитѣа къ женѣ своей, и бѣдетѣ двѣ въ плѡтъ единыдъ. *матт. а: е. марк. 7: з, н. а коринд.

с: с. ѡфег. е: ла.

кб. И вѣста сѡба нага, адамъ же и жендъ егѡ, и не стыдѣтѣа.

Г Л А В Ё 7.

Смїи же *бѣ мѡдрѣишии вѣбхъ свѣрѣнъ свшнхъ на землю, и хже сотвори гдѣ бѣхъ. И рече смїи женѣ: что такъ рече бѣхъ: да не ѡсте ѡ всакаго дрѣва райскаго: *премѡр. в: кд.

б. И рече жендъ смїю: ѡ всакаго дрѣва райскаго ѡстн вѣдемъ:

в. ѡ плодѣ же дрѣва, еже естъ по средѣ радъ, рече бѣхъ, да не ѡсте ѡ негѡ, ниже прикоснѣтѣа емдъ, да не ѡумрете.

г. *И рече смїи женѣ: не смертїю ѡумрете: *ѡан. и: мд. в коринд. а: г.

д. вѣдѣше бо бѣхъ, такъ въ снѣже аще день снѣсте ѡ негѡ, ѡвѣрѣтѣа сѡчи ваши, и вѣдете такъ бѡзнъ, вѣдѣше доброе и лѣкавое.

е. *И видѣ жендъ, такъ добро дрѣво въ снѣдѣ и такъ ѡгодно сѡчнма видѣти и красно естъ, еже раздѣлти: и въземши ѡ плодѣ егѡ ѡдѣ, и даде мѣжъ своемудъ съ собою, и ѡдѡбѣа. *ѡрач. кб: ѡз: а тимод. в: а.

з. И ѡвѣрѣшѣа сѡчи сѡвѣма, и раздѣлѣша, такъ нази вѣша: и сннѣта листѣе смоковное, и сотвориѣта сѣвѣ преподѣлнїа. *быт. в: кб. апоклѡш. г: з.

и. И ѡслѣшѣта гдѣ гдѣ бѣа хощаща въ рани по полднн: и скрѣтѣаа адамъ же и жендъ егѡ ѡ лица *гдѣ бѣа по средѣ дрѣва райскаго. *ѡал. рѡз: в. ѡмѡ. а: в.

д. И призвѣ гдѣ бѣхъ адамъ и рече емдъ: адамъ, гдѣ еси:

в. И рече емдъ: гдѣ еси, такъ хощаща въ рани, и ѡвѡдѣа, такъ нази емъ, и скрѣхѣа.

г. И рече емдъ бѣхъ: что возвѣстн

тебѣ, ꙗкѡ нагъ еси, аще не бы ѿ дрѣва, *егоже заповѣдахъ тебѣ сегѡ единагѡ не ꙗсти, ѿ негѡ ꙗзъ еси;

*Быт. в. 31.

10. И рече адамъ: жена, юже даахъ еси со мною, та ми даде ѿ дрѣва, и ѡдохъ.

11. И рече гдѣ бгъ женѣ: что сѣ сотворила еси; И рече жена: *смии прельсти ма, и ѡдохъ.

*Иерем. 17: 1. в Коринд. 1: 7.

12. И рече гдѣ бгъ смию: ꙗкѡ сотворила еси сѣ, проклатъ ты ѿ всѣхъ скотѡвъ и ѿ всѣхъ свѣренъ земныхъ: на персехъ твоихъ и чректъ ходити будеши, и зѣмлю *снѣси вѣднн животѡ твоегѡ: *Псал. 58: 5.

13. И враждъ пождъ между твою и между женою, и между сѣменемъ твоимъ и между сѣменемъ тоа: *тои твою блисти будетъ¹ главъ, ти ты блисти будеши егѡ пѡтѡ.

*Быт. 12: 11. Псал. 131: 4, 5, 6. Захар. 5: 7. Тбыт. 16: 5. Псал. 118. Псал. 5. Зах. 1: 7. Иоан. 7: 11.

14. И женѣ рече: оумножа оумножъ печали твоѡ и воздыханнѡ твоѡ: вк болѣзнихъ родиши чѡда, и вк мжѡ твоемъ ѡбращеннѣ твоѡ, *и тои твою ѡбладати будетъ. *а Коринд. 1: 14.

15. И адамъ рече: ꙗкѡ послашала еси глаго жени твоеѡ и ꙗзъ еси ѿ дрѣва, егоже заповѣдахъ тебѣ сегѡ единагѡ не ꙗсти, ѿ негѡ ꙗзъ еси: *проклатъ земаа вк дѣлѣхъ твоихъ, вк печалѣхъ снѣси тѡю вѣднн животѡ твоегѡ: *Быт. 1: 11. в: 14.

16. Тѣрнѡ и волчцы возраститъ тебѣ, и снѣси трактъ еленю:

17. вк потѣ *лица твоегѡ снѣси хлѣбъ твои, тдондеже возвратишиа вк зѣмлю, ѿ неаже взѡтъ еси: ꙗкѡ земаа еси, и вк зѣмлю ѡндеши.

*Псал. 137: 5. Тѡблел. 1: 3.

18. И нарече адамъ нма женѣ своей жизнь, ꙗкѡ та мати всѣхъ живущихъ.

19. И сотвори гдѣ бгъ адамъ и женѣ егѡ рѡзы коужаны, и ѡблече ихъ.

20. И рече бгъ: сѣ, адамъ выстѣ *ꙗкѡ единахъ тѡ нагъ, еже раздѣсти доброе и лѡкавое: и ннѣ да не когда прострѣтъ рѡкъ свою и возметъ **ѿ дрѣва жизни и снѣстъ, и живъ будетъ во вѣкхъ. *Быт. 2: 15. Та Иоан. 5: 3. *Быт. 5: 1.

21. И изгна егѡ гдѣ бгъ изъ раа сладости дѣлати зѣмлю, ѿ неаже взѡтъ выстѣ.

22. И изринъ адамъ, и вселн егѡ прѡмѡ раа сладости: и прнѣтѡвн херѡвѡма, и пламенное срѡжнѣ ѡбращаѡмое, хранити пѡтъ дрѣва жизни.

БИБЛИЯ

КНИГИ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

ВЕТХОГО И НОВОГО

ЗАВЕТА

НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМИ МЕСТАМИ

РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

МОСКВА 1997

¹ паче ² ввр.: сопрѣтъ